Porównanie tłumaczeń Marka 10:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I bowiem Syn człowieka nie przyszedł zostać obsłużonym ale usłużyć i dać duszę Jego okup za wielu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo i Syn Człowieczy nie przyszedł, by Mu służono, lecz by służyć\* \*\* i oddać swoją duszę\*\*\* na okup\*\*\*\* \*\*\*\*\* za wielu.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I bowiem - Syn Człowieka nie przyszedł być obsłużonym, ale usłużyć i dać duszę\* jego (jako) okup za wielu.[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I bowiem Syn człowieka nie przyszedł zostać obsłużonym ale usłużyć i dać duszę Jego okup za wielu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż Syn Człowieczy nie przyszedł, aby Mu służono, lecz aby służyć i oddać swoje życie na okup za wielu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo i Syn Człowieczy nie przyszedł, aby mu służono, ale aby służyć i aby dać swe życie na okup za wielu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo i Syn człowieczy nie przyszedł, aby mu służono, ale aby służył, i aby dał duszę swą na okup za wielu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem i syn człowieczy nie przyszedł, aby mu służono, ale aby służył i dał duszę swą okupem za wielu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo i Syn Człowieczy nie przyszedł, aby Mu służono, lecz żeby służyć i dać swoje życie jako okup za wielu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem Syn Człowieczy nie przyszedł, aby mu służono, lecz aby służyć i oddać swe życie na okup za wielu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Syn Człowieczy bowiem nie przyszedł, aby Mu służono, lecz aby służyć i oddać swoje życie jako okup za wielu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo Syn Człowieczy nie przyszedł, aby Mu służono, lecz aby służyć i oddać swoje życie jako okup za wielu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo i Syn Człowieczy przyszedł, nie aby być obsługiwanym, lecz aby służyć i oddać swoje życie jako okup za wielu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo Syn Człowieczy nie przyszedł po to, aby mu służono, lecz by sam służył i oddał swoje życie jako okup za wielu ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo i Syn Człowieczy nie przyszedł po to, aby Mu służono, lecz aby służyć i oddać swoje życie jako okup za wielu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо й Людський Син не прийшов, щоб послужили Йому, але щоб самому послужити, віддати свою душу як викуп за багатьох. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i bowiem wiadomy syn wiadomego człowieka nie przyjechał zostać obsłużonym ale obsłużyć i dać wiadomą duszę swoją jako okup w zamian wielu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo i Syn Człowieka nie przyszedł aby być obsłużonym, ale aby usłużyć i oddać swoje życie na okup za wielu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Syn Człowieczy nie przyszedł, aby Mu służono, ale aby służyć - i aby oddać swe życie jako okup za wielu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nawet Syn Człowieczy nie przyszedł po to, by mu usługiwano, lecz by usługiwać i dać swoją duszę jako okup w zamian za wielu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przecież nawet Ja, Syn Człowieczy, nie przyszedłem po to, żeby Mi służono, lecz aby służyć innym i złożyć własne życie jako okup za wielu ludzi. |

1. 1) nie przyszedł, by Mu służono, lecz by służyć, οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 20:28</x>; <x>500 13:4-5</x>; <x>570 2:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 10:15</x>; <x>690 3:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) okup, λύτρον, w <x>470 20:28</x> odnosi się do ceny niewolnika. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 53:10</x>; <x>610 2:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>290 53:11-12</x>; <x>480 14:24</x>; <x>650 9:28</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Dusza oznacza tu życie. [↑](#footnote-ref-8)